

基于用户认知视角的 对外汉语词典释义研究

章宜华 著



商务印书馆
The Commercial Press

基于用户认知视角的 对外汉语词典释义研究

章宜华 著



创于1897

商务印书馆

The Commercial Press

2011年·北京

图书在版编目(CIP)数据

基于用户认知视角的对外汉语词典释义研究/章宜华
著. —北京: 商务印书馆, 2011
ISBN 978-7-100-07675-3

I. ①基… II. ①章… III. ①汉语—对外汉语教学—词典—
研究 IV. ①H195-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011) 第 022021 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

**基于用户认知视角的
对外汉语词典释义研究**

章宜华 著

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-07675-3

2011 年 11 月第 1 版

开本 787 × 1092 1/16

2011 年 11 月北京第 1 次印刷

印张 18 1/4

定价: 33.00 元

本项目为广东省哲学社会科学规划项目
项目编号：06K02

参加项目研究人员：

章宜华 吕 靖 杜焕君 夏立新

序

牛年小阳春,在丹桂飘香的西子湖内金溪山庄,步入知非之年的章宜华教授把他的新著成稿赐下,于是我有幸成了第一读者。从那一刻起,便手不释卷地读着这新意四溢的书稿。

边读边想。想起整整十年前,在南京东郊宾馆,时值不惑之年的宜华先生刚从法国、比利时带来清新的空气,习习地吹入与会者的耳畔。令人至今难忘的是,那时他就讲述了家族相似性和原型论在辞书编纂和研究中的应用。后来其高论新论宏论层出叠见,例如在 2005 年香山会议、2006 年商务印书馆专家论证会、2007 年北京军人度假村语言学名词审定会、2007 年教育部语信司/鲁东大学汉语辞书研究中心揭牌仪式、2008 年中国辞书学会常熟会议以及烟台多次辞书会议等重要会议上的专题报告和主题发言;例如从 20 世纪 90 年代开始在《辞书研究》《现代外语》《外语教学与研究》《外国语》《学术研究》等刊物上的八十多篇论文;例如《语义学与词典释义》(上海辞书出版社 2002)、《计算词典学与新型词典》(上海辞书出版社 2004)、《词典编纂的艺术与技巧》(译/商务印书馆 2005)、《当代词典学》(商务印书馆 2007)、《语义·认知·释义》(上海外语教育出版社 2009)等多部著作。而面前的这本书稿更是渐入佳境、攀向高峰:

第一,强调了对外汉语学习词典的四个特点。

第二,特别突显了用户意识。

第三,切实做了词典使用调查。

第四,详细地调查、研究、分析了二语学习与中介语的多方面、多层次问题。

第五,对比更彰显特色:内向型普通词典与外向型学习词典对比;国内与国外二语学习词典对比。

第六,前五个高原隆起一个高峰:多维释义模式的探讨和构建。主要探讨了释义框架、结构、原则,主要构建了五种语义模块:句法的、搭配的、概念的、语用的、网络的。

第七,为追求大厦整体完美,精雕细刻一砖一瓦,书中每一个节段都经过仔细打磨。

总之,这本书稿是宜华教授学术特征的缩影:广泛吸收认知语言学、语义学、词典学等学科国际前沿成果,构建有特色的理论体系。一月升起,百星暗淡。近日或难有出其右者。

高精尖多的成果铸就了学者的广泛显著的影响。宜华教授先后在亚洲辞书学会、中国辞书学会、双语词典专业委员会、(广外)国家文科基地等等要位任要职,更令人瞩目的,他获得了商务印书馆特聘研究员、教育部语信司/鲁东大学汉语辞书研究中心学术委员等殊荣。

著名学者,一向寥若晨星。因为他的出现,至少需要十几个条件,特别是下面六条:良好的社会历史背景(新时期百福具臻),受过优良的外语和专业教育(他是黄建华先生的外语词典学博士),过人的智慧(他的言谈文字中充溢着聪颖),持之以恒的超常勤奋(他三十年寒暑日夜读写不辍),治学广博而专精(他勘察了英法语言哲学、语言学、认知语言学、语义学等大片油田,正钻探着词典学这口油井),超群的理性思维和理论素养(他的论著运用了严密的推理,吸收了多派理论营养)。相形见绌,自愧弗如,自当勉力为之,以免望尘莫及。唯愿我们跟宜华先生一起攀向词典学的新高峰。

原子钟也有误差,书中某些虚词的释义是否还可以更简明些,或者可以用格式代替叙述。这是见仁见智的事,也许不算误差。感谢作者给我们留下讨论的余地。

张志毅 2009 年 10 月 20 日深夜

于西湖金溪山庄

改于烟台芝罘

前 言

本书是广东省哲学社科规划项目(06K02)的研究成果,主要是从用户的认知视角对外向型汉语学习词典——对外汉语词典的释义进行研究。选择这个课题出于以下三个方面考虑:一是国际范围内的汉语热方兴未艾,对外汉语教学的发展如火如荼,对外汉语教学的发展迫切需要与之配套的对外汉语学习词典;二是目前对外向型汉语学习词典的系统研究还不太多,一些散见于期刊和论文集的研究成果大多是从词典的本体视角谈编写经验和对词典的评价,而从用户认知视角并结合中介语构造特点进行释义研究的很少,对外汉语词典的编纂或释义缺乏系统的词典学理论支持;三是对外汉语词典在数量上发展很快,近年来出版了大量的面向外国学汉语用的单语和双语词典,但这些词典的释义缺乏真正的用户意识,难以为国外用户认可,大部分到中国学汉语的留学生都使用从自己国家带来的汉外词典。

由于国内没有适合他们需要的学习词典,部分留学生选择使用《现代汉语词典》《新华字典》,甚至是《辞海》来辅助自己的学习;但这些词典是面向母语用户编纂的,根本没有考虑外国人学习汉语的查阅需求,学生在查阅词典后对某些词的意义和用法常不得要领,经常会犯一些令国人哭笑不得的错误:“人们经常会闻到下面这道问题……”、“我喜欢躺看书”、“他们三个人的意见有了意见”(据北语中介语语料库)。我们选择这个课题,就是想了解这些特殊用户的实际需求,探讨适合用户需要的学习词典编纂的理论方法。

词典是描述自然语言的,而自然语言是人类在长期的社会认知中创造出来的复杂符号系统,蕴涵着人类所有的智慧和知识。传统的语言学方法论总是人为地把语言分为词汇、语义、句法和语用等学科,似乎它们之间有明确的界限;传统的词典编纂也往往把词汇、语法和语义人为地分开处理,而语用则不是词典描述的对象;有些词典甚至只描述语词的概念意义。这种惯性继承直接影响到学习词典的研究和编纂。

对外汉语教学的迅速发展大大提高了对汉语学习词典的需求,汉语学习词典又反过来推动对外汉语教学的发展;因为对任何语言教学来说,词典都是重要的信息来源和参考工具。学习词典是直接为语言教学,特别是为

二语教学服务的。对外汉语教学涉及语言认知和二语习得理论,对外向型汉语学习词典的研究和编纂不能再局限于词典本体的技术层面上,必须要应用二语习得理论和认知语言学的理论来构建词典释义的理论框架,使对外汉语词典的编纂有统一的理论依托。

本书从词典用户的认知视角入手,结合汉语中介语的特征及偏误形成的原因,在调查国外用户汉语学习中的认知特点和实际查阅需求的基础上,用认知语言学的理论方法来研究学习词典的释义,使外向型汉语学习词典的诠释符合外国人学习汉语的认知规律,提高词典的使用效果。本书共有十二个章节,具体的结构和内容如下:

1. 对外汉语教学与对外汉语词典的发展:阐述了我国对外汉语教学的源流和发展壮大的过程,梳理出当代对外汉语词典的主要类型特征和编纂特点。

2. 词典学研究与实践中的用户视角:从词典研究、编纂、市场和类型的角度阐述了词典用户意识的重要性,探讨了用户的词典类型需求和词典知识需求,以及用户友好性的积极作用。

3. 用户的词典查阅需求与查阅技能:阐述了用户的查阅需求和查阅特点,分析了用户查阅词典的常见问题,探讨了用户在语言理解和生成中应具备的查阅技能和查阅步骤,指出了用户查阅词典的技能缺陷和解决方法,阐明了用户需求与词典使用之间的关系。

4. 对外汉语词典的使用调查:从教师视角和留学生视角进行了词典用户需求调查,内容包括留学生对汉语学习词典的拥有、使用和词典技能训练情况以及对词典各种信息项的需求和设置等。

5. 二语学习与中介语的调查分析:结合国内外学者的研究阐明了中介语理论特点及其对二语习得研究的启示;简要地介绍了二语习得与中介语研究的发展及主要理论观点,指出了学习者语言偏误的产生有其自身的规律。

6. 二语学习中的中介语偏误的实证研究:用基于语料库抽样分析的方法对汉语中介语中出现的偏误进行了分析,涉及错词、多词和缺词三种偏误;通过分析阐明了错词的词类分布和属性分布特征与学生汉语等级和国别的关系。

7. 二语学习者用词偏误的实例分析:根据“HSK 动态作文语料库”对留学生汉语中介语的特点进行了系统的分析,结合实例阐述了中介语偏误的复杂性,各国学生用词偏误的共同性和差异性,以及这些偏误产生的原因。

8. 内向型普通词典与外向型学习词典的对比研究:以实例对比的方式

阐述了传统词典与当代词典的释义方式、释义结构,以语义分解的方法分析了这些词典的释义是否全面、准确;指出了传统词典释义中存在的各种问题。

9. 国内与国外二语学习词典的对比研究:以抽样分析的方法对国内外主流学习词典的释义和释文的语义结构成分进行了对比分析,内容包括释义信息项的内容与结构、语义框架与概念语义结构等,概括地阐述了对外汉语词典存在的问题。

10. 对外汉语词典多维释义模式的探讨:从二语习得的认知取向入手,阐述了二语习得中的认知经验与语感以及认知语境与信息输入等问题;从基于语言认知视角的词典释义框架入手,阐述了对外汉语词典释义多维性特征和释义原则。

11. 对外汉语词典多维释义模式的构建:根据学习者二语习得的特点和词典查阅需求,针对当今对外汉语词典存在的问题,在认知语言学的理论范式下以实例分析的方法构建了汉语学习词典的多维释义模式。

12. 结束语:概括地总结和阐述了加强学习词典研究和编纂中用户意识的重要性,培养用户群体的词典意识和词典查阅技能的必要性;说明了认识外国留学生词典使用的需求和现状,以及其中介语的性质特征对于确定汉语学习词典释义方法具有关键性的作用。

教学词典学(或学习词典学)的性质决定了词典的一切工作都要以用户的需求为中心。对外汉语词典面向把汉语作为二语的学习者,词典的研究和编纂需要把二语习得理论引入对外汉语词典释义研究,要用认知语言学的方法把语言的主要关系反映在词典中,在词典宏观和微观结构中建立系统的词汇—语义网络,使用户能在一个丰富的语言背景中获得系统的词汇—语义知识,在相关语词的比较中把握语词意义的真谛。

中介语语料库客观地反映了二语学习者对目的语的语法规则、语义属性和分布特征的理解和语词典型的中介用法,为了调查留学生汉语中介语的偏误情况,我们使用了北京语言大学的“HSK 动态作文语料库”;另外,我们在用户需求调查中得到了暨南大学华文学院的 29 位对外汉语教师和来自各个国家的 128 位留学生的大力支持。我们谨此对北语语料库课题组的全体成员和接受用户调查的所有老师和学生表示衷心的感谢!

本课题的研究得到许多老师和同行的支持,吕靖老师做了中介语语料库的调查和相关统计分析,并参加了第六章和第七章的部分写作;杜焕君老师做了用户需求调查和相关统计分析,并参与了第四章的部分写作;夏立新教授参与了对外汉语词典的抽样分析和第九章的部分写作和全文的文字校

对工作。此外,张寅潇和陈艳萍参与了词典释义抽样分析的部分工作,石亚丽女士也做了许多文字和数据整理工作。在此谨对他们的贡献表示诚挚的谢意。

章宜华 2010 年 8 月
于广东外语外贸大学词典学研究中心
外国语言学及应用语言学研究

目 录

第一章 对外汉语教学与对外汉语词典的发展	1
1.1 我国对外汉语教学的发展	2
1.2 我国对外汉语词典的发展	6
1.2.1 对外汉语词典的早期发展	6
1.2.2 对外汉语词典的近期发展	9
1.3 对外汉语词典的类型特点	12
1.4 当代对外汉语词典的编纂特点	16
1.4.1 收词和释义限定词汇范围	16
1.4.2 基本注释注重交际的实际需要	16
1.4.3 体例结构设计突显例证功能	17
1.4.4 注释和例证注重文化信息	18
1.5 小结	18
第二章 词典学研究与实践中的用户视角	20
2.1 词典研究中的用户意识	20
2.1.1 词典用户意识的重要性	21
2.1.2 词典用户视角的研究现状	22
2.1.3 词典用户视角的研究主题	24
2.2 词典编纂的用户意识	25
2.2.1 用户的词典类型需求	25
2.2.2 用户的词典知识需求	26
2.2.3 用户的词典友好性需求	26
2.3 词典市场的用户意识	28
2.3.1 重视用户品牌效应	28
2.3.2 树立用户品牌形象	29

2.3.3 做好词典品牌的宣传	29
2.3.4 培养词典品牌的拥趸	30
2.4 词典类型中的用户意识	31
2.4.1 用户的年龄与词典类型	31
2.4.2 用户的语言层次与词典类型	32
2.4.3 用户的使用目的与词典类型	33
2.5 小结	36
第三章 用户的词典查阅需求与查阅技能	38
3.1 用户的词典查阅需求	38
3.1.1 查阅词典的作用	39
3.1.2 查阅词典的策略	39
3.1.3 查阅词典的偏好	40
3.1.4 查阅词典的问题	40
3.2 用户的词典查阅技能	41
3.2.1 阅读理解中的词典使用技能	41
3.2.2 语言生成中的词典使用技能	43
3.3 用户查阅词典的技能缺陷	44
3.3.1 词典的认知和知识缺陷	45
3.3.2 词典使用的技能缺陷	46
3.4 用户词典知识和查阅技能的培养	47
3.5 用户需求与词典使用之间的关系	48
3.6 小结	49
第四章 对外汉语词典的使用调查	51
4.1 教师视角的词典用户需求调查	51
4.1.1 调查对象的选择及其基本情况	51
4.1.2 留学生使用对外汉语词典的情况	52
4.1.3 教师对学生词汇量的认识与词典使用的引导	53
4.1.4 教师向留学生推荐汉语词典的情况	53
4.1.5 留学生对词典多元信息的需求	55
4.1.6 留学生对词典释义方式的需求	56
4.1.7 文化信息的必要性及表述方法	57
4.2 用户视角的对外汉语词典需求调查	57
4.2.1 调查对象的基本情况	58

4.2.2	调查对象的汉语水平与词汇量	59
4.2.3	不同等级的学生拥有词典的情况	59
4.2.4	留学生的学习动机与词典的选择	60
4.2.5	留学生对国内汉语词典的了解	62
4.2.6	留学生使用词典的偏好及原因	64
4.2.7	留学生选择和购买词典的参考因素	65
4.3	对外汉语词典具体使用情况的调查	67
4.3.1	留学生词典查阅技能的自我训练	67
4.3.2	留学生的二语学习与词典的使用	68
4.3.3	留学生对汉语词典各种检字法的要求	70
4.3.4	留学生对词典提供汉字笔顺的态度	71
4.4	留学生对词典释义方法和表述形式的要求	72
4.4.1	留学生对词典基本注释和错误提示的态度	72
4.4.2	留学生对词典释义方式的要求	74
4.4.3	留学生对词典例证现状与需求的意见	75
4.4.4	留学生寻求同义辨析的途径及对词典同义辨析的态度	76
4.4.5	留学生的汉语等级与其对待词典文化信息的态度	78
4.5	小结	80
第五章	二语学习与中介语的调查分析	82
5.1	中介语理论的提出与启示	82
5.2	早期的二语习得与中介语研究	84
5.3	中介语偏误产生的原因	87
5.3.1	中介语中的语言迁移	87
5.3.2	中介语中的过度泛化	88
5.3.3	中介语中的训练迁移	89
5.3.4	学习者的学习策略	90
5.3.5	学习者的交际策略	91
5.4	中介语的性质和特点	92
5.4.1	中介语的系统性	92
5.4.2	中介语的可渗透性	92
5.4.3	中介语的动态性	93
5.4.4	中介语的僵化性	93

5.4.5 中介语的反复性	94
5.5 小结	95
第六章 二语学习中的中介语偏误的实证研究	96
6.1 中介语语料的抽样及样本情况	96
6.2 关于中介语错词偏误的分析	98
6.2.1 错词偏误中的词类分布	98
6.2.1.1 错词偏误中实词的词类分布	100
6.2.1.2 错词偏误中虚词的词类分布	103
6.2.2 各国学习者错词偏误的属性分布	105
6.2.2.1 不同词类错词偏误的属性分布	106
6.2.2.2 不同等级学习者错词偏误的属性分布	108
6.3 关于中介语缺词偏误的分析	110
6.3.1 不同等级学习者缺词偏误的词类分布	110
6.3.2 缺词偏误的属性分布	112
6.3.2.1 不同词类缺词的属性分布	113
6.3.2.2 不同等级中介语的缺词属性分布	114
6.4 关于中介语多词偏误的分析	115
6.4.1 多词偏误的词类分布	115
6.4.2 多词偏误的属性分布	117
6.4.2.1 不同词类多词偏误的属性分析	118
6.4.2.2 不同汉语等级的多词偏误属性分布	120
6.5 小结	121
第七章 二语学习者用词偏误的实例分析	124
7.1 中介语偏误的复杂性	124
7.2 各国学习者用词偏误的共同性	125
7.3 各国学习者用词偏误的差异	127
7.4 中介语偏误成因的理论分析	129
7.5 中介语偏误成因的实例分析	131
7.5.1 母语负迁移与中介语偏误	131
7.5.2 目的语泛化与中介语偏误	133
7.5.3 学习者的学习策略与偏误	134
7.5.4 学习资料和教学方法与中介语偏误	135
7.6 小结	137

第八章 内向型普通词典与外向型学习词典的对比研究	138
8.1 词典释义方式与释义结构的对比研究	139
8.1.1 传统的对释式释义与当代的语义分解式释义	139
8.1.2 传统的定义式释义与当代的原型释义	141
8.1.3 单一概念释义与基于语义理论的多层面释义	143
8.2 语义框架与概念释义的结构	144
8.3 语义分解与语义结构描述的分析	147
8.4 释义简单性与词典的闭环性	150
8.5 语义成分与全面准确的释义	152
8.5.1 重要语义成分缺失	152
8.5.2 语义成分表述不当	153
8.5.3 释义成分限制过度	154
8.5.4 语义成分释义过度	156
8.6 词典对新词新义与旧词新义的处理	157
8.6.1 《现汉》与学习词典对新词新义的反映	157
8.6.2 《现汉》与学习词典对旧词新义的反映	158
8.7 兼类词的义项分布与释义结构功能	161
8.7.1 词类缺失	161
8.7.2 词类不明	162
8.7.3 词类相左	162
8.8 小结	164
第九章 国内与国外二语学习词典的对比研究	165
9.1 研究样本的提取及选择依据	165
9.2 释义信息项的内容与结构分析	167
9.3 语义框架与概念语义结构的表述	169
9.4 同义对释与循环释义的情况	172
9.5 释义简单性与词典闭环性的分析	174
9.6 概念释义中语义结构成分的分析	178
9.6.1 释义成分的充分性分析	179
9.6.2 释义成分的准确性分析	183
9.6.3 释义成分的适度性分析	186
9.6.4 释义成分过度的分析	189

9.7 释义视角的兼类词与释义结构属性的分析	191
9.7.1 词类缺失	191
9.7.2 词类混淆	192
9.8 小结:对外汉语词典存在的问题	192
第十章 对外汉语词典多维释义模式的探讨	197
10.1 二语习得的认知取向	197
10.1.1 二语习得中的认知经验与语感	197
10.1.2 二语习得中的认知语境与输入	198
10.2 基于语言认知的词典释义框架	199
10.2.1 语言交际中的意义驱动特点与词典释义	200
10.2.2 语言交际中的语感驱动特点与词典国别化	201
10.3 意义驱动的多维释义结构与关系	202
10.3.1 意义驱动释义的结构和功能	202
10.3.2 对外汉语词典的多维结构体系	203
10.4 对外汉语词典的释义原则	207
10.4.1 释义的多维原则	207
10.4.2 释义的简化原则	209
10.4.3 释义的分解原则	210
10.4.4 释义的整体原则	211
10.4.5 释义的闭环原则	212
10.4.6 释义的双语原则	213
10.5 小结	213
第十一章 对外汉语词典多维释义模式的构建	215
11.1 句法语义模块	215
11.1.1 句法语义的研究	216
11.1.2 句法语义的注释	217
11.1.3 最大和最小结构系	219
11.2 搭配语义模块	220
11.2.1 搭配的功能和性质特点	220
11.2.2 搭配的语义限制	221
11.2.3 搭配的语法限制	222
11.2.4 搭配的其他限制	223

11.3 概念意义模块·····	226
11.3.1 语义分解模式·····	227
11.3.2 构式结构模式·····	229
11.3.3 框架结构模式·····	230
11.4 语用意义模块·····	231
11.4.1 语用信息的注释内容·····	231
11.4.2 标签中的语用信息·····	232
11.4.3 注释中的语用信息·····	234
11.4.4 释义中的语用信息·····	235
11.5 语义网络模块·····	236
11.5.1 语义网络的结构内容·····	236
11.5.2 语义网络的关系分解与表述·····	237
11.6 小结·····	238
第十二章 结束语·····	240
参考文献·····	244
主要术语和词典索引·····	257
后记·····	270